



УДК 811.11:81

ПОНЯТИЙНАЯ, ОБРАЗНАЯ И ЦЕННОСТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩЕЕ СОДЕРЖАТЕЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ КОНЦЕПТОВ «BEAUTY» И «HEALTH» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

П. Н. Безруков

*Столичная
финансово-гуманитарная
академия*

*e-mail:
petyabezrukov@gmail.com*

Концепты «health» и «beauty» в силу своей все возрастающей социокультурной релевантности находят активное отражение в английском языковом сознании и коммуникативном поведении. Концепт «beauty» относится к числу важнейших ценностных ориентиров, который оказывает влияние на человеческое поведение, определяет роль и отношение человека к окружающему его миру и другим людям в нем. Концепт «health» принадлежит к общечеловеческим ценностям и является универсальным.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт, понятийный, образный, ценностный компоненты концепта, концепт «beauty», концепт «health».

Проблемы физиолого-психологического состояния и эстетической оценки в жизни современного человека занимают значительное место в плане своего языкового воплощения. Концепты «beauty» и «health» в силу своей все возрастающей социокультурной релевантности находят активное воплощение в английском языковом сознании и коммуникативном поведении.

Концепт «beauty» относится к числу важнейших ценностных ориентиров, который оказывает влияние на человеческое поведение, определяет роль и отношение человека к окружающему его миру и другим людям в нем. В свою очередь, концепт «health» принадлежит к общечеловеческим ценностям и является универсальным. Здоровье – первичная ценность для личности, что не может не найти отражения в языке.

Основные характеристики лингвокультурного концепта могут быть выявлены только при комплексном его изучении. В данной работе для определения места концептов «beauty» и «health» в английском языковом сознании мы обратились к работам В. И. Карасика, который определяет концепт как «многомерное (как минимум трехмерное) ментальное образование, имеющее три важнейших измерения - образное, понятийное, ценностное» [3, с. 5]. Эта модель взаимодействующих способов познания послужит основой построения топологии концептов «health» и «beauty» в английском языке.

Понятийный компонент концептов «beauty» и «health».

Понятийный компонент включает в себя языковую фиксацию концепта, его описание, признаковую структуру, дефиницию, «сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно, их важнейшее качество – голографическая встроенность в систему нашего опыта» [3, с. 5].

Понятие как одна из составляющих концепта является отправной точкой в его изучении. Определяемое обычно как одна из форм мышления и как результат «перехода от чувственной ступени познания к абстрактному мышлению» понятие «придает мышлению характер обобщенного отражения действительности» [1, с. 87].

Исследователи считают, что концепт устроен по принципу ядра и периферии. В ядро входят наиболее актуальные для носителей языка ассоциации, сгруппированные вокруг ценностно-акцентуированной точки сознания, объективированной в языке



именующей концепт единицей. Концепт не имеет четких границ, и по мере удаления от ядра происходит затухание ассоциаций [4; 5, с. 13 – 15].

Ключевыми единицами, осуществляющими базовую вербализацию концепта «beauty» в английском языке являются существительное *beauty* и прилагательное *beautiful*. Они заимствованы из старофранцузского языка в виде языковых единиц *bealte*, *beaute*, образованных от латинских прилагательных *bellus* в значении «handsome, fine». *Bellus* в свою очередь восходит к слову *bonum* - хороший. *Beautiful* включало в себя значения соответствующего существительного, получившего затем дополнительные смыслы. Постепенно с развитием языка и культуры появлялись новые осмысления, свидетельствующие об увеличении степени абстракции понятия красоты и увеличивающие, тем самым, объем концепта, что подтверждается проведенным исследованием современных лексикографических источников.

Как показал анализ словарей английского языка, выделяются следующие значения лексических единиц «beauty, beautiful» (словарные значения приводятся в порядке убывания степени важности места, отведенного им в словарях):

- 1) красота; прекрасное; комбинация качеств, доставляющих удовольствие и радость чувствам (глаз, ухо), интеллекту;
- 2) привлекательная или красивая черта; украшение;
- 3) ирон. прелесть
- 4) красавица, красотка, красавец;
- 5) собир. библ., поэт, краса, цвет;
- 6) разг. преимущество, достоинство;

Проанализировав словарные толкования синонимов *beautiful*, *lovely*, *handsome*, *pretty*, *bonny*, *comely*, *fair*, *good-looking* обозначающих концепт «beauty» мы приходим к выводу, что признак «доставлять удовольствие при созерцании» является для них общим.

Таким образом, мы можем выделить признаки принадлежащие ядру концепта «beauty»:

- 1) нечто привлекательное, притягивающее внимание;
- 2) получение удовольствия от восприятия объектов действительности, гармоничных по форме, цвету, размерам и т. п.;
- 3) приятный, восхитительный, соответствующий гармонии.

К периферии концепта «beauty» можно отнести:

- 1) концептуальный признак «преимущество, ценность»: *a particular advantage* [RHDEL, 1966, с. 131], *a particular good quality that makes something special or valuable* [LDEL, 1998, с 65; LDAE, 2000, с. 58];
- 2) признак «жизненный опыт, связанный с романтическими переживаниями», выявлен из дефиниции прилагательного *beautiful*: *a beautiful experience*;
- 3) признак «польза, хорошее качество» (*the good of something*): *a particular good quality that makes something especially suitable or useful*;
- 4) признак «средства для поддержания и усиления красоты внешнего вида»: *beauty treatments, products, which are intended to make people look more beautiful, especially women*;
- 5) признак «то, что мастерски сделано, то есть очень хорошо, на высоком уровне»: *skillfully, a beautiful action is one that is done very skillfully*;
- 6) признак «ведущий, актуальный стиль, мода»: *prevailing fashion or standard of the beautiful: She stained her hair yellow, which was then the beauty* [ODEL, 2002; OWD, 2003, с. 52].

Многие энциклопедии и энциклопедические словари, а также другие специальные издания по вопросам здоровья строят свои статьи на самом широко цитируемом определении здоровья ВОЗ (1948): «Здоровье – это состояние полного физического, душевного и социального благополучия, а не только отсутствие болезней или физических дефектов» [напр., БСЭ, 1972, с. 442; ВНЕ, 1994, с. 779].



П. И. Калью суммировал и описал наиболее типичные и чаще всего встречающиеся признаки понятия здоровье:

- 1) нормальная функция организма на всех уровнях его организации;
- 2) динамическое равновесие организма и его функций с окружающей средой;
- 3) способность к полноценному выполнению основных социальных функций, участие в социальной деятельности и общественно полезном труде;
- 4) способность организма приспосабливаться к постоянно меняющимся условиям в окружающей среде;
- 5) отсутствие болезни, болезненных состояний, болезненных изменений; – полное физическое, духовное, умственное и социальное благополучие [3].

П. И. Калью распределяет все многообразие сущностных признаков здоровья в соответствии с рядом концептуальных моделей определения понятия здоровья:

- 1) медицинская модель здоровья предполагает определение здоровья, содержащее только медицинские признаки и характеристики здоровья: здоровье – отсутствие болезней и/или их симптомов;
- 2) биомедицинская модель здоровья: здоровье – отсутствие у человека органических нарушений и субъективных ощущений нездоровья;
- 3) биосоциальная модель здоровья, в которой при единстве биологических и социальных признаков приоритетное значение отдается последним;
- 4) ценностно-социальная модель здоровья: здоровье – ценность, необходимая человеку для полноценной жизни, удовлетворения материальных и духовных потребностей и т. п. [3].

Исследование понятийной составляющей содержательной структуры концепта «health» с точки зрения его репрезентации в современном английском языке выполнялось с применением методов сплошной выборки и дефиниционного анализа существительных, прилагательных и глаголов, в семантике которых присутствуют соответствующие маркеры – *healthy, not healthy*.

Признак «здоровье» при определении понятия слов может выражаться отдельно (специализированное выражение признака) или связано с ближайшими по значению признаками (связанный признак). В случае наличия в дефинициях семантических компонентов с основным значением «состояние здоровье», связанный признак определяется как прямой. Если в толкованиях элементов, ассоциирующихся с плохим или хорошим состоянием здоровья, такие, как внешний вид, ощущения, сила, активность, то такой связанный признак является ассоциируемым.

Признак «здоровье» может применяться для конкретизации другого значения (нейтральный признак). Нейтральные признаки выступают как дополнительные признаки значения и выполняют конкретизирующую функцию.

Специализированное выражение признака понимается как определение самого признака в дефиниции соответствующих лексических единиц – *health, healthy, healthful*:

1. Health:

– the general condition of body and mind; the condition of a person's body or mind [OALDCE, 2002]; condition of body or mind [WNWD&T, 1998].

Данное значение является аксиологически нейтральным – оценочно немаркированный факт бытийности людей.

– the state of being bodily and mentally vigorous and free from disease; physical or mental well-being, freedom from disease, pain, or defect; normalcy of physical and mental functions; soundness [OWD, 1999, с. 297]; the state of being physically and mentally healthy [WNWD&T, 1998, там же].

Наличие в дефинициях упоминаний об "отсутствии болезни, сопротивляемости болезни" (*free from illness, able to resist illness; without disease; freedom from disease*) говорит о восприятии номината «здоровье» как нормы состояния живого организма, в отличие от различного рода отклонений от нормы. Норма – это "freedom from disease,



state of being/ feeling well and free from illness, sound state".

- soundness or vitality, as of a society or culture [WNWD&T, 1998, там же];
- the work of providing medical services [HOALD, 1989].

2. Healthy:

- enjoying good health;
- having good health; well; sound;
- functioning well or being sound;
- showing or resulting from good health
- conducive to health;
- salutary;
- indicating soundness of body or mind;
- normal and sensible [WNWD&T, 1998, NWDTEL, 1993; OALDCE, 2002, CLD, 2001].

3. Healthful

- healthy;
- helping to produce, promote or maintain good health [WNWD&T, 1998, NWDTEL, 1993; OALDCE, 2002, CLD, 2001].

Образный компонент концептов «beauty» и «health».

Образный компонент включает в себя «зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти» [4, с. 5].

Красивая внешность человека выражается следующими сравнительными оборотами: *graceful as a swan* – сравнение с благородными животными и птицами, *as pretty as picture, as handsome as paint* – произведение искусства, *as handsome as a young Greek god* – сравнение с богом, *as shining as star* – сравнение с цветами и звездами.

Привлекательность внешнего вида человека без указания на причину ее появления может быть выражена следующими фразеологизмами: *easy on the eye, easy to look at* («приятный на вид, хорошенький, симпатичный» (гл. обр. о женщинах); *fine as a carrot fresh scraped* (разг., букв. «красив (-а), как только что очищенная морковь») [OALD, AHD];

В английском языковом сознании признаками красоты и здоровья выступают свежий цвет лица (*fresh complexion*), особая значимость которого закрепилась в выражении *as fresh as a daisy*, и здоровый вид человека в целом: *blooming with health, bursting with health, in full bloom, the very picture of health, hale and hearty* (разг., букв. «крепкий и бодрый»), *(as) fit as a fiddle* (разг. «в полном здравии, в прекрасной форме, в хорошем настроении») [OALD, AHD].

Стремление человека украшать себя и свою внешность также находит отражение в языке: *to put up a good show* («принять подобающий внешний вид»); *to be-up to the mark* («соответствовать норме, стандарту»). Красивого мужчину назовут *a man of fashion* («светский человек; человек, во всем следующий моде»), о красивой женщине скажут: *a picture of beauty, a raving beauty* (букв. «сногшибательная красотка»), *a candy-box beauty* (букв. «красавица с коробки конфет»), *eye candy* (букв. «некто/нечто симпатичное, привлекательное, приятное глазу»).

В английском языке есть ряд фразеологизмов с метафорическим значением «то, что воздействует на сердце, глаза», обозначающие физически привлекательных женщин: *heart palpator* (букв. «то, что заставляет сердце биться сильнее»), *eye popper (catcher, filler)* (букв., «то, что заставляет раскрыть глаза, притягивает взгляд и т. д.»), *head turner* (букв., «то, что заставляет повернуть голову»), *eye opener* (букв., «то, что открывает глаза») [8, с. 804 – 810].



Английское слово «health» происходит от древнегерманского корня, означающего «целостность» (wholeness): др.-англ. *hal* (целый неповрежденный, здоровый) происходит от др.-герм. *khailaz* (неповрежденный).

В результате исследования лексем, репрезентирующих концепт «health» в английском языке выявлены следующие образные характеристики здоровья:

1) «строение»: *to build up one's health; fragile/frail health; strong health, to nan one's health; break/break down health, to wear down health / to undermine health / to last out, to restore/to recover health; bring back health /pick up health /to repair health, a также сохранить: keep good health / to preserve health;*

2) «собственность»: *our health, to have good health, to lose health, desire health, to give health, to regain health, to risk, to endanger, depend on, protect health;*

3) «благо» *to wish health;*

4) «благополучие»: *hazardous/hurtful/harmful/detrimental to health/injurious to health /worry about health /useful for health; beneficial to health; to improve health /interfere with health /problems of health/to tell upon health;*

5) «деньги или товар»: *cost health/fool away health/owe health; place health above every other consideration/at the expense of one's health;*

6) «металл»: *to be as hard as nails;*

7) «огонь, свет, энергия»: *to radiate health;*

8) «растение»: *exuberant health, fresh as a daisy; to look fresh;*

9) «яркие цвета, краски»: *rosy cheeks; fresh as (new) paint; to be in the green; to be/look rosy about the gills;*

10) «сила»: *strong eyes/nerves/constitution; to be/feel quite strong; as strong as a horse; failing health/robust health; to last out;*

11) «объект заботы и внимания»: *to be concerned for health/; /to walk for health.*

Образы здоровья на фразеологическом уровне во многом обусловлены внутренней формой лексем, образованных в результате процессов метафоризации, уходящей корнями в мифологию [6].

Ценностный компонент концептов «beauty» и «health».

В. И. Карасик считает ценностный компонент основным. Он показывает важность концепта, как для индивидуума, так и для коллектива: «Совокупность концептов, рассматриваемых в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира. В этом сложном ментальном образовании выделяются наиболее существенные для данной культуры смыслы. Ценностные доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке» [4, с. 5].

Основанием оценки становится ценностно-ориентированная позиция, из которой исходит субъект оценки, его убеждения, представления об образце, идеале, стандарте, «стереотипы, на которые ориентирована оценка в социальных представлениях говорящего» [2, с. 12]. Оценочный стереотип представляет собой элемент, на который опирается система оценок. Е. М. Вольф говорит о том, что стереотипы включают стандартные дескриптивные свойства объектов и их соотношение с оценочной шкалой.

Атрибутивные лексические единицы, вербализирующие признаки концептов «health» и «beauty» являются оценочными, отражающими внутреннюю, нормативную или внешнюю оценку. В зависимости от знака оценки они делятся на маркированные положительно и маркированные отрицательно.

1. **Внутренняя оценка** – оценочное суждение о субъективных ощущениях:

Положительная оценка концепта «health»:

– well, not suffering from any illness; physically strong and not often ill, usually in good health, having health of mind or body;

Положительная оценка концепта «beauty»:

– attractive, good-looking;

Отрицательная оценка концепта «health»:



– not very fit or well, suffering from any illness; physically weak and often ill, not in good health, having poor health;

Отрицательная оценка концепта «beauty»:

– unpleasant to look at, unattractive;

2. Нормативная оценка – оценочное суждение, основанное на существовании стандарта, идеала, и являющееся результатом сравнения с ним:

Положительная оценка концепта «health»:

– a feature or quality that makes you look well or shows that you are well; showing good health, good or favourable condition; manifesting health of mind or body, or indicative of such health;

Положительная оценка концепта «beauty»:

– the quality of being beautiful or very good to look at; good-looking, fine-looking;

Отрицательная оценка концепта «health»:

– a feature or quality that makes you look unwell or shows that you are not well; showing poor health, bad condition; manifesting illness, or indicative of poor health;

Отрицательная оценка концепта «beauty»:

– a feature or quality that makes you look unpleasant, unattractive;

3. Внешняя оценка – оценочное суждение о средствах и способах достижения положительного результата, основанное на другой оценке:

Положительная оценка концепта «health»:

– good for your health; likely to produce good health; conducive or beneficial to the health or soundness of body or mind;

Положительная оценка концепта «beauty»:

– good for your beauty, face, skin;

Отрицательная оценка концепта «health»:

– bad for your health; likely to cause illness or poor health;

Отрицательная оценка концепта «beauty»:

– bad for your beauty, face, skin;

В современной английской лингвокультуре здоровье ассоциировано, прежде всего, с медицинскими понятиями, в том числе и с медицинскими учреждениями, а также с природными ресурсами как источником профилактики болезней

Красота признается одной из высших человеческих ценностей, но также сопряжена с другими высшими ценностями. В английском языковом сознании красота ассоциируется с ценностями, принадлежащими духовно-нравственной, личностно-социальной сферам. Особенностью концепта «beauty» является ассоциация с ценностями из сферы эмоционального. Для английских авторов важно отметить связь красоты, свободы, радости как проявлений жизни, они подчеркивают соотношение красоты и бесполезности, красоты и эфемерности, красоты и незащитности.

Ценностные концепты, такие как «health» и «beauty», структурно представляют собой результат наложения интерпретации ценностного отношения различными носителями английского языка, в результате чего они не имеют четко выраженных концептуальных границ [7].

Интерпретация ассоциативного поля концептов «health» и «beauty» позволяет прийти к выводу о том, что он обнаруживает в языке максимальную корреляцию, прежде всего с суперконцептами «life» и «human».

Ценностная сторона обоих концептов заключается в признании физиолого-психологического состояния человека и его эстетической оценки важнейшими аспектами его жизни и вытекающей отсюда системы приоритетов его поведения (соблюдение норм гигиены, здорового образа жизни, правила этикета, нормы одежды и др.).

Анализ материала позволяет нам выявить перечень концептов, тесно взаимодействующих с концептами «health» и «beauty», таких как «good», «evil», «nature», «life», «human».



Список литературы

1. Войшвилло Е. К. Понятие как форма мышления – М. : Изд-во МГУ, 1989. – 239 с.
2. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки – М.: Наука, 1985. – 228 с.
3. Калью П. И. Сущностная характеристика понятия «здоровье» и некоторые вопросы перестройки здравоохранения: обзорная информация – М. : «Медицина», 1988. – 248 с.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
5. Карасик В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов/ под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 13 – 15.
6. Туленинова Л. В Концепты «Здоровье» и «Болезнь» в английской и русской лингвокультурах. Дисс. на сосиск. уч. степ. зв.канд.фил.наук. 10.02.20 / Л. В. Туленинова – Волгоград, 2008 г. – 249 с.
7. Чекулай И. В. Ценность и оценка в категориальной структуре современного английского языка. Дисс. на соиск. уч. степ. доктора фил. наук. 10.02.04 / И. В. Чекулай – Белгород, 2006 г. – 473 с.
8. Шишигина О. Ю. Когнитивные модели представления концепта «женщина» в английской фразеологии // Новое в когнитивной лингвистике: Материалы I Международной научной конференции, 29 – 31 августа 2006 г. Серия «Концептуальные исследования» / Отв. ред. М. В. Пименова. – Кемерово: КемГУ, 2006, Вып. 8. – С. 804 – 810.

Список использованных словарей

1. БСЭ – Прохоров, А. М. Большая Советская Энциклопедия (в 30 т.) / Гл. ред. А. М. Прохоров. - М. : «Советская энциклопедия», 1972. Т.9. – 624 с.
2. AHD – The American Heritage Dictionary of the English Language. 4th Edition. Boston: Houghton Mifflin, 2000. – 2076 p.
3. BNE – Britannica the New Encyclopedia, Part 2 / Micropedia, 1994. – Volume 5.– P. 779 – 780 p.
4. CLD – Cambridge Learner's Dictionary [Electronic resource] / The Cambridge Learner's Dictionary (CLD) on CD-ROM. - Software BOOKcase 4.0: TEXTwarc A/S, Copenhagen 2001. II Access : <http://www.cambridge.org/elt/reference>. free. – Title from screen.
5. LDAE – Longman Dictionary of American English / ed. by D. Summers. – London : Addison Wesley Longman Ltd., 2000. – 933 p.
6. LDEL – Longman Dictionary of English Language and Culture / ed. by D. Summers. – London : New Addison Wesley Longman, 1998. – 1568 p.
7. NWDTEL – New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language / Merriam-Webster, Incorporated. – Danbury, CT: Lexicon Publications, inc., 1993. – 1149, T – 67 p.
8. OALD – Hornby A. S. The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Cornelsen, Oxford, 2005. – 1920 p.
9. OALDCE – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English : Oxford Advanced Genie / Hornby A. S. – 6-ed. Oxford University Press, 2000. – 1539 p. – Software: TEXT ware A/S, Copenhagen – CD-ROM.
10. ODEL – The Oxford Dictionary of the English Language [Electronic resource]. – Oxford university Press, 2002. – <http://www.hyperdictionary.com> (14.02.2003).
11. OWD 1999: 297 OWD – Oxford wordpower dictionary / Ed. By Sally Wehmeier. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 746 p.
12. OWD – Oxford Wordpower Dictionary / ed. by M. Steel. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 794 p.
13. RHDEL – The Random House Dictionary of the English Language / ed. by J. Stein. – New York: Random House, Inc., 1966. - 2059 p.
14. WNWD&T – Webster's New World Dictionary & Thesaurus / 1997-98 Accent Software International Ltd. - Accent Software International: Macmillan Publishers. – Version 2.0 – 1998. – CD-ROM.



CONCEPTUAL, FIGURATIVE AND VALUE COMPONENTS OF THE CONTENT STRUCTURE OF CONCEPTS "BEAUTY" AND "HEALTH" IN MODERN ENGLISH

P. N. Bezrukov

Capital financial humanitarian Academy

*e-mail:
petyabezrukov@gmail.ru*

The concepts "beauty" and "health" because of their increasing social and cultural relevance are actively reflected in the English linguistic consciousness and communicative behavior. The concept "beauty" is one of the most important of values that influence human behavior, defines the role and relationship of man to the world around them and other people in it. The concept "health" is universal and belongs to the universal values.

Key words: lingvocultural concept, conceptual, figurative and value components of the concept, concept "beauty", concept "health".